

## HUMBERTO PÉREZ MORTERA

Né le 11 octobre 1976 à Mexico (Mexique)

Mexicain. Marié.

Tel (fix) : + (52) 55.55.77.17.44 / Portable : + (52) 55.43.71.15.16

E-mail: humberto\_rod@yahoo.com

### ÉTUDES

2016-2019 Maîtrise en Lettres Modernes. Universidad Iberoamericana. Mexique.

2004-2005 Laboratoire d'Écriture Dramatique -conseillères dramaturgiques Boris Schoemann et Ximena Escalante - Théâtre La Capilla. Mexique.

2001-2002 Diplôme de Création Littéraire (Ecole des Écrivains du SOGEM). Mexique.

1995-1999 Licence d'Ingénieur en Systèmes Electroniques (Tec de Monterrey). Mexique.

### LANGUES PARLÉES

Espagnol (langue maternelle) – **Français** – Anglais – Suédois – Portugais

### TRADUCTEUR THEATRAL (Du français ou de l'anglais vers l'espagnol)

#### *THÉÂTRE : Mise en scène*

2019 « **Ganou-Gala, la traversée** » de Hélène Ducharme, Patrick Mohr, Hamadoun Kassogué et Humberto Pérez Mortera. Mise en scène Hélène Ducharme. Teatro Benito Juárez, Mexico City. Et tournée au Mexique.

2013-2019 « **S'embrassent** » de Luc Tartar. 8 mises en scène différents : Hugo Arrebillaga Serrano (Mexico City), Mariana Chávez (Tijuana, B.C.), Manuel Parra (Zapopan, Jalisco), Anaii Cisneros (Mérida, Yucatán), Fausto Ramírez (Aguascalientes, Ags), Fernando Axkaná (Pachuca, Hidalgo), Luis A. Casco (Puebla, Puebla), Daniela Casillas (Guadalajara, Jalisco).

2009-2019 « **Incendies** » de Wajdi Mouawad. 4 mises en scène différents : Hugo Arrebillaga. Théâtre Benito Juárez –GDF-, El Granero –INBA-, La Capilla et Sergio Magaña –GDF-, Mexico City. Des tournées à Monterrey, Nuevo León, Mexique et à Washington D.C. (EU), Brésil, Roumanie et Colombie; Miguel Ángel Flores, Colombie ; Exxon Fidel Muñoz, Xalapa, Veracruz ; Desiderio Ángel Panza, Santa Fe, Argentina .

2018-2019 « **Edith Can Shoot at Things and Hit Them** » de Rey T. Pamatmat. Mise en scène Renato Polo. Teatro Alarife Martín Casillas, Guadalajara, Jalisco.

2009-2019 « **Désordre public** » d'Evelyne de la Chenelière. 5 mises en scène different. 1. Mise en scène Hugo Arrebillaga. Teatro La Capilla and Teatro El Granero –INBA- et Programme de Teatro Escolar, Mexico City. 2. MenS Lucía Cortés. Foro Experimental de la UdeG, Guadalajara, Jalisco. 3. MenS Boris Schoemann, Xalapa, Jalisco. 4 MenS Juan Pablo Heras, Spain. 5. MenS César Sánchez, Cd. Juárez, Chihuahua.

2016-2019 « **The Testament of Mary** » de Toim Coilbin. Mise en scène Itari Martha. Foro Shakespeare, Mexico City.

- 2011-2019 « **La liste** » de Jennifer Tremblay. 3 Mises en scène différents : Alaciel Molas. Théâtre La Capilla et Xavier Villaurutia, Mexico City. A una sola voz : Tournées de monologues, Mexique ; MenS Javier G. Yagüe, España ; MenS Pedro Miguel Rosa, Colombie.
- 2018-2019 « **La scaphandrière** » (co-traduction Nadxeli Yrizar Carrillo) de Daniel Danis. Adaptation et mise en scène Hugo Arrevillaga Serrano. Foro de las Artes –CENART-, Mexico City.
- 2013-2019 « **Assoiffés** » de Wajdi Mouawad. 3 Mises en scène différents : Hugo Arrevillaga Serrano. Théâtre La Capilla et Foro de las Artes –CENART-, Mexico City. Tournée au Edo. De Mexico ; David Gómez Ruíz, Monterrey, Nuevo León ; Jesús Quintero, Teatro Las Tables, Tijuana, Baja California.
- 2016-2018 « **Nœuds papillon** » de Marie-Eve Huot. 2 Mises en scène différents : Daniela Casillas. Théâtre Alarife, Diana et Muestra Estatal, Jalisco et Muestra Nacional de Teatro, Mexique ; Rafael Evans, Cd. Obregón, Sonora.
- 2017-2018 « **After the Rehearsal** » de Ingmar Bergman. Mise en scène Mario Espinosa. Théâtre Xavier Villaurutia –INBA-, Mexico City. Et tournée au Mexique et Costa Rica.
- 2014-2018 « **Clôture de l'amour** » de Pascal Rambert. 2 Mises en scène différents : Hugo Arrevillaga Serrano. Théâtre El Granero, Foro Lucerna et Théâtre Xola, Mexico City. Et tournées à Playa del Carmen, Quintana Roo and Monterrey, Nuevo León. Et Miguel Lugo, Estudio Diana, Guadalajara, Jalisco.
- 2017-2018 « **Visage retrouvé** » (co-traduction Nadxeli Yrizar Carrillo) de Wajdi Mouawad. Adaptation et mise en scène Hugo Arrevillaga Serrano. Foro de las Artes –CENART- et Teatro de la Ciudad, Mexico City.
- 2017 « **Let Me In** » de John Tiffany (and John Ajvide Lindqvist. Mise en scène Hugo Arrevillaga. Foros Shakespeare, Mexico City.
- 2017 « **Petit bonhomme en papier carbone** » de et mise en scène Francis Monty. Teatro Diana. Guadalajara, Jalisco.
- 2016-2017 « **Léon le nul** » de Francis Monty. Mise en scène Hugo Arrevillaga Serrano. Théâtre La Capilla et Carretera 45, Mexico City. Et tournée des monologues « Teatro a una sola voz » Mexique.
- 2016-2017 « **Les larmes d'Œdipe** » de Wajdi Mouawad. Adaptation et mise en scène Hugo Arrevillaga Serrano. Foro de las Artes – CENART- et Théâtre Sor Juana – UNAM, Mexico City.
- 2016-2017 « **A Moon for the Misbegotten** » de Eugene O'Neill. Mise en scène Mario Espinosa. Foro Sor Juana Inés de la Cruz –UNAM-, Mexico City. Et tournée au Mexique : Zacatecas, León, Edo. De México.
- 2013-2017 « **Les Yeux D'Anna** » de Luc Tartar. 2 mises en scène différents : Boris Schoemann, Mexico City et Paula Marull, Buenos Aires, Argentina.
- 2016-2017 « **Elisapie** » de Hélène Ducharme. Mise en scène Hélène Ducharme. Festival Rosette Aranda, Tlaxcala. Et une tournée au Espagne.
- 2015 « **Alfred** » de Emmanuel Schwartz et Alexia Bürger. Mise en scène Hugo Arrevillaga Serrano. Théâtre La Capilla, Mexico City.
- 2015 « **Luna : Dans les Yeux de mon Père** » de Hélène Ducharme. Mise en scène Hélène Ducharme. Théâtre Isabela Corona, Mexico City. Et tournée au Jalisco.
- 2015 « **The Toxique Bus Incident** » de Greg Macarthur. Mise en scène Hugo Arrevillaga Serrano. Foro Lucerna, Mexico City.
- 2015 « **L'Estivante** » de et mise en scène Joël Dragutin. Théâtre Xavier Villaurutia, Mexico City.
- 2015 « **La Spectatrice** » de et mise en scène Joël Dragutin. Théâtre Xavier Villaurutia, Mexico City.

- 2014 « **À présent** » de Catherine-Anne Dupin. Mise en scène Hugo Arrevillaga. Foro Lucerna, Mexico City.
- 2013-2014 « **Architecture d'un marcheur** » de Wajdi Mouawad. Adaptation et mise en scène Hugo Arrevillaga Serrano. Caja Negra –CUT-, Mexico City.
- 2012-2013 « **Le schmürz ou les bâtisseurs d'Empire** » de Boris Vian. Mise en scène Mario Espinosa. Sala Xavier Villaurutia –INBA- et Benito Juárez –GDF-, Mexico City.
- 2013 « **Roulez Jeunesse** » de Luc Tartar. Mise en scène Mariana Chávez. Théâtre Rubén Vizcaíno, Tijuana, Mexique.
- 2011-2013 « **Baobab** » de Hélène Ducharme. Mise en scène Hélène Ducharme. Festival Cervantino, Guanajuato, Mexique.
- 2013 « **Les mauvaises herbes** » (co-traduction Boris Schoemann) de Jasmine Dubé. Mise en scène Daniela Casillas. Théâtre Experimental. Guadalajara, Jalisco.
- 2012-2013 « **Les enfants sacrifiés** » (co-traduction Boris Schoemann) de Françoise Thyron. Mise en scène Gabriela Ochoa. CCB –INBA- et La Gruta –Helénico-, Mexico City.
- 2012 « **Un obus dans le cœur** » de Wajdi Mouawad. Mise en scène Hugo Arrevillaga. Foro a Poco No – GDF -, Mexico City.
- 2007-2012 « **Couteau** » de Wajdi Mouawad. Mise en scène Hugo Arrevillaga. La Capilla et Foro a Poco No –GDF-, Mexico City.
- 2011-2012 « **La crise** » de Hélène Ducharme. Mise en scène Hélène Ducharme. Théâtre Isabela Corona – IMSS-, Mexico City et tournée au Espagne.
- 2011 « **Le plan américain** » de Evelyne de la Chenelière et Daniel Brière. Théâtre Benito Juárez, Mexico City.
- 2010 « **La chasse galerie** » de et mise en scène Francis Monty. Black Box. Xalapa, Veracruz.
- 2010 « **Tançrède et Rosaline** » de Yvan Bienvenue. Mise en scène Ginés Cruz. Théâtre La Capilla, Mexico City.
- 2008 « **Willy Protagoras enfermé dans les toilettes** » de Wajdi Mouawad. Mise en scène Hugo Arrevillaga. Théâtre Sergio Magaña (GDF) et Helénico, Mexico City.
- 2007-2008 « **Cendres de Cailloux** » de Daniel Danis. Mise en scène Hugo Arrevillaga. Théâtre Casa de la Paz –UAM- et Orientación –INBA-, Mexico City.

#### LECTURE DRAMATISÉE

- 2019 « **Le plus court chemin entre l'école et la maison** » de Jean-Rock Gaudreault. Mise en lecture David Sánchez, Monterrey, Nuevo León.
- 2018 « **Au bord** » de Claudine Galea. Mise en lecture Jennifer Moreno, Mx.
- 2014 « **This is My Office** » de Andy Bragen. Mise en lecture Boris Schoemann. CUT –UNAM- et Théâtre La Capilla, Mx.
- 2013 « **La Bande** » de Xavier Carrar. Mise en lecture David Gaitán. Théâtre El Granero –INBA-, Mexico City.
- 2012 « **Edith Can Shoot Things and Hit Them** » de Ray S. Pamatmat. Mise en lecture Boris Schoemann. CUT –UNAM- et Théâtre La Capilla, Mx.
- 2011 « **Erwin Motor / Dévotion** » de Magali Mougel. Mise en lecture Ignacio Escárcega. Théâtre El Granero –INBA-, Mexico City.
- 2009 « **Five Genocides** » de Samuel D. Hunter. Mise en lecture Boris Schoemann. CUT –UNAM- et Théâtre La Capilla, Mexico City.

PUBLICATION (en traduction a l'espagnol)

- 2019 « **Ganou-Gàla, la traversée** » de Hélène Ducharme, Patrick Mohr, Hamadoun Kassogué et Humberto Pérez Mortera. Nómada Producciones / Editorial de la Casa.
- 2013 « **Au bord** » de Claudine Galea, « **Clôture de l'amour** » de Pascale Rambert et « **Sans faim** » de Hubert Colas. Textes publiés dans *l'Anthologie de Théâtre Français Contemporaine 2003-2013*. Los textos de la Capilla. Mx.
- 2012 « **Trois pièces : S'embrassent, Les Yeux d'Anna et Roulez Jeunesse !** » de Luc Tartar. Los textos de la Capilla. Mexico City.
- 2011 « **La liste** » de Jennifer Tremblay. Los textos de la Capilla. Mexico City.
- 2010 « **Incendies** » de Wajdi Mouawad. Los textos de la Capilla. Mexico City.
- 2009 « **Désordre public** » d'Evelyne de la Chenelière. Los textos de la Capilla. Mx.

INÉDITE

« **La meute** » de Catherine-Anne Toupin, « **Collapsible** » de Margaret Perry, « **The writer** » by Ella Hickson, « **Au bout de mon crayon** » et « **Ginkgo la Jardinière** » de Jasmine Dubé, « **Journée de Noces chez les Cro-Magnon** », « **Temps** », « **Les mains d'Edwige ou moment de la naissance** », « **Sœurs** », « **La Sentinelle** », « **L'Amour** », « **Poisson soi** » (avec Nadxeli Yrizar Carrillo) « **L'inflammation du verbe vivre** », « **John** » de Wajdi Mouawad, « **Les Idiots** » de Claudine Galea, « **Le Carrousel** » et « **La délivrance** » de Jennifer Tremblay, « **Cockroach** » de Samantha Holcroft, « **Sans faim** » de Hubert Colas, « **Debout !** » de Stéphanie Mangez, « **En découdre** » de Luc Tartar, « **Somebody else's shoes** » de Drew Pautz, « **Jewel** » et « **The Shape of a Girl** » by Joan MacLeod, « **The Nether** » by Jennifer Haley.

AUTHOR DRAMATIQUE

MISE EN SCÈNE

- 2018-2019 "**Ganou-Gàla, la travesía**" co-écrit avec Hélène Ducharme, Patrick Mohr et Hamadoun Kassogué. Mise en scène Hélène Ducharme. Teatro Benito Juárez y gira por la República Mexicana, Quebec, Suiza, Mali y Burkina Faso.
- 2015-2016 "**Poderoso**" Mise en scène Hugo Arrevillaga. Théâtre La Capilla, Mx.
- 2015 "**Abusado, Abusón**" Mise en scène Juan Mendoza.
- 2016 "**¿Dónde diablos está Jesús ?**" Mise en scène Humberto Pérez Mortera (scolaire), Mx.
- 2008-2010 "**Tren Bala**" Mis. en sc. Bruno Bichir. Foro Shakespeare, Mx.
- 2005 "**Estación Invisible**" Mis. en sc. Boris Schoemann / Mahalat Sánchez. Théâtre La Capilla, Mx.
- 2005 "**Las manos de Fathma**" CasAzul et Cafés de la Selva. Mx.
- 2004 "**Por la justicia y la verdad**" Dir. Hugo Zarzap. Cafés de la Selva. Mx.
- 2003 "**El regalo**" Dir. Claudia Cabrera. Cafés de la Selva. Mx.

RADIO-THÉÂTRE

- 2000 "**Los jóvenes**" Direction et production Estela Leñero. RadioUNAM, Mx.

### PUBLICATION

2019 "**Ganou-Gàla, la travesía**" Co-escrita con Hélène Ducharme, Patrick Mohr et Hamadoun Kassoué. Nómada Producciones / Editorial de la Casa, Mx.

2007 "**La Gare Invisible**" Los textos de La Capilla, Mx.

2004 "**El pastor y la oveja**" Antología. Teatro del Tiempo. Mx.

### INÉDITE

2017 "**Encimoso**" (pièce de théâtre pour les tous petits).

2017 "**¿Okey ? iOtey!**" (pièce de théâtre pour les tous petits).

### DES AUTRES TRADUCTIONS.

-50 histoires courts « jeune public » pour le portal numérique « Minimus » (Québec) – co-translation avec Nadxeli Yrizar Carrillo.

-Qui a tué Magellan ? et d'autres contes de Mélanie Vincelette. (co-traducteur et co-organisateur du projet de traduction. Dédalus Editores. Buenos Aires, Argentina.

-3 articles co-traduits avec Nadxeli Yrizar Carrillo pour le numéro 848 « Ritmo » de la Revista de la Universidad de México.

### PRIX, RESIDENCES, BOURSES et SUBVENTIONS.

2017 Prix à la traduction (avec Nadxeli Yrizar Carrillo) pour la pièce courte « L'enfant au sac » de Gilles Aufray (jeune public).

2014-2019 Professeur de plusieurs ateliers de traduction théâtrale : Diplôme de Traduction Littéraire (coordonnée par Arturo Vázquez Barrón), IFAL, Mx ; Teatro La Capilla et Centro Universitario de Teatro, Mexico City ; UANL, Monterrey, Nuevo León.

2010-2014 Co-organisateur (avec Boris Schoemann) du 1<sup>er</sup> et 2<sup>ème</sup> Rencontre International de Traducteurs de Théâtre, Mexico City, Mexique.

2012 Résidence de Traduction pour la pièce « Toxique » de Greg MacArthur. Tadoussac, Québec, Canada.

2011 Boursier du Programme « La Fabrique des Traducteurs » organisée par le Collège des Traducteurs d'Arles et le Centre International de Traduction Littéraire (CITL). Arles, France.

2010 Résidence de création dramatique CALQ (QUEBEC) – FONCA (MEXIQUE) pour écrire une pièce jeune public, Montréal, Québec.

2010 Participation dans le V Séminaire de Jeune Traducteurs Littéraires. CCC-IFAL. Mexico City, Mexique.

2009 Participation dans le IV Rencontre International de Traducteurs du Théâtre CEAD. Montréal, Québec, Canada.

2009 Boursier de Programme de Création Dramatique IBERESCENA pour écrire la pièce "La dernière aventure de Poderoso", Mexico City, Mexique.

2009 Participation dans le XX Rencontre International de Traducteurs Littéraires ALTA, Pasadena, Californie, Etats-Unis.

2008 Programme de résidence BANFF pour faire la traduction de la pièce "Désordre Public" d'Evelyn de la Chenelière, Alberta, Canada.

2007-2017 Subventionné par le CONSEIL DES ARTS DE CANADA: Programme International de théâtre pour faire la traduction de pièces « Cendres des Cailloux » de Daniel Danis, « Incendies » de Wajdi Mouawad, « Le plan

américain » de Evelyne de la Chenelière, « Assoiffés » de Wajdi Mouawad, « À présent » de Catherine-Anne Toupin, « Alfred » de Emmanuel Schwartz et Alexia Burger, « Les larmes d'Œdipe » de Wajdi Mouawad, « Léon » de Francis Monty et « Sœurs » de Wajdi Mouawad.

### AUTRES

2017-2019 Membre fondateur de l'Association des Traducteurs Littéraires (AMETLI). Mexique.

1996-2019 Professeur d'anglais et coordinateur au Centro de Educación Villa Montessori. Mx.

2012-2017 Producteur des pièces « La liste » de Jennifer Tremblay, « S'embrassent » de Luc Tartar, « Clôture de l'amour » de Pascal Rambert », « The Toxique Bus Incident » de Greg MacArthur, « Poderoso » de Humberto Pérez Mortera » et « Léon le nul » de Francis Monty.

2012-2015 Éditeur du Los Textos de La Capilla, Mx.

2007-2008 Assistante de langue étrangère (espagnol), Marseille, France.

2005-2007 Promotion et Relations public. Théâtre La Capilla. Mx.

2000 Professeur d'anglais dans Zlín, République Tchèque.

1999-2000 Professeur d'anglais au Anglo. Mexico City.

1995-2017 Auteur des scénarios pour la radio (Frecuencia CEM) et la bande dessinée et des nouvelles (SUB, Asimov, Fantasiofrenia et Ficticia.com) et critiques de livre (La Jornada).